Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nacierajcie, konie! Pędźcie, rydwany! I wystąpcie, rycerze! Kusz\* \*\* i Put\*\*\* zbrojni w tarcze, i Ludyci\*\*\*\* z napiętym łukiem![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naprzód, konie! Pędźcie, rydwany! Wystąpcie, rycerze! Kusz i Put zbrojny w tarcze, Ludyci z napiętym łukiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nacierajcie, konie, pędźcie, rydwany; niech się ruszą mocarze: Etiopczycy i Libańczycy noszący tarcze, Ludyjczycy, którzy noszą i napinają łuk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poskoczcie konie, a zagrzmijcie wozy, a niech się ruszą i mocarze, Murzynowie, i Putejczycy noszący tarcz, i Ludymczycy, którzy noszą i ciągną łuk, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wsiadajcie na konie a wyskakujcie na woziech, a niech się ruszą mocni, Murzyńska ziemia i Libijanie, którzy noszą tarcz, i Lidyjczycy porywający i puszczający strzały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspinajcie się, konie! Pędźcie, rydwany! Ruszajcie, wojownicy, Kuszyci i Putyci trzymający tarcze i Ludyjczycy naciągający łuki! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nacierajcie, konie! Pędźcie rydwany! Wystąpcie, rycerze, Kuszyci i Putejczycy, zbrojni w tarcze, i Ludejczycy, którzy napinacie łuk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nacierajcie, konie, pędźcie, rydwany! I niech wyruszą, bohaterowie, Kuszyci i Putyci trzymający tarczę, Ludyci trzymający i naciągający łuk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dosiądźcie koni! Pędźcie w rydwanach! Ruszajcie, bohaterowie! Chwyćcie za tarcze, wojownicy z Etiopii i Libii! Mieszkańcy pustyni, napinajcie łuki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cwałujcie, rumaki! Pędźcie szaleńczo, wozy wojenne! Naprzód, wojownicy! Wy [z krain] Kusz i Put, uzbrojeni w tarcze, wy, Ludyjczycy, (trzymający) napinający łuk! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сядьте на коні, приготовіть колісниці. Вийдіть бійці етіопці і лівійці озброєні щитами. І людійці, візьміть, натягніть лук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspinajcie się konie, tętnijcie wozy i niech wyruszą rycerze, co noszą tarcze: Kuszi Put; Ludejczycy – co trzymają i napinają łuk! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ruszajcie, konie, i jedźcie szaleńczo, rydwany! I niech wyruszą mocarze, z Kusz i Put, którzy posługuj się tarczą, oraz Ludyjczycy, którzy posługuje się łukiem i go napinają. |

1. 1) Kusz : część obszaru wsp. Etiopii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 13:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Put : część obszaru wsp. Libii. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lud : ludy z Azji Mniejszej, z Lidii. Wymienione ludy dostarczały armii egipskiej żołnierzy najemnych, <x>300 46:9</x>L. [↑](#footnote-ref-5)